

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию А. В. Шавровой на тему «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Хорошо известно, что политический дискурс играет значительную роль в современном мире, и умение корректно и точно передать его смысл на другой язык является одним из ключевых навыков для специалистов в сфере международных отношений.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью оптимизировать обучение студентов-международников английскому языку. Следует отметить значимость выбранной темы для потребностей современного вузовского образования и профессиональной подготовки высококвалифицированных специалистов.

Научная новизна работы определяется тем, что автор диссертации теоретически обосновала и экспериментально проверила методику обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологических (ФЕ) англоязычного политического дискурса. Кроме того, А. В. Шаврова уточнила принципы дискурс-ориентированного подхода в обучении иностранному языку применительно к формированию лексических навыков у студентов международных специальностей.

Теоретическая значимость исследования связана с тем, что А. В. Шаврова выявила факторы, способствующие положительному или отрицательному влиянию на формирование навыков и умений передачи значения ФЕ англоязычного политического дискурса средствами языка перевода на русский язык (с. 17).

Практическая значимость работы не вызывает сомнений. Экспериментальные учебные материалы можно использовать на практических

занятиях по английскому языку для студентов международных специальностей и применять для разработки профессионально ориентированных учебных пособий.

В ходе исследования диссертант обосновала принципы отбора учебно-речевого материала для решения учебных задач при обучении студентов международных специальностей лексическому аспекту английского языка.

Заслуживает высокой оценки часть работы, где дано описание основных особенностей англоязычного политического дискурса с лингводидактических позиций.

Рецензируемое исследование содержит глубокий анализ английских фразеологизмов и их перевода на русский язык, что позволяет научно обосновать содержание обучения. Знание фразеологизмов политического дискурса дает возможность студентам овладеть необходимыми лексическими навыками и понимать особенности изучаемого языка и инокультуры.

Следует отметить целесообразность выбранной методологии исследования, поскольку она позволяет систематизировать и структурировать полученные научные результаты.

Кроме того, автор представила практические рекомендации для обучения студентов, что делает исследование не только теоретически значимым, но и востребованным в учебном процессе.

Таким образом, А. В. Шаврова провела исследование, которое позволило доказать эффективность методики обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса.

При прочтении работы возникли некоторые вопросы, которые требуют разъяснения:

1. Некоторые лексические единицы трактуются не совсем верно. Например, «цветная революция» рассматривается автором как неологизм (с. 54), однако этот неоднозначный политологический термин появился еще в 1974 г. в связи с акцией протеста в Португалии («революция гвоздик»).

Кроме того, вряд ли можно отнести к авторским такие аббревиатуры как *GDP, G8, WMD, NPT, POWs, ICJ* (с. 54). А выражение *vis-à-vis* пришло не из латинского языка через французский и может обозначать не только друга-собеседника, коллегу, но и соперника, противника (*врага*).

2. Трудно согласиться с утверждением автора, что «самостоятельный перевод студентами текстов различных жанров относится к подлинно-коммуникативным упражнениям» (с. 137). Во-первых, переводческие умения являются составляющей коммуникативной компетентности профессиональных переводчиков. Заявленный в диссертации контингент обучающихся по образовательной программе бакалавриата «Региональное международное сотрудничество» к таковым не относится. Во-вторых, в реальной (подлинной) ситуации, например, устного синхронного перевода должен быть «подлинный» адресат. При выполнении такого задания студент – носитель русского языка кому переводит тот или иной текст? Другому студенту – носителю русского языка? В-третьих, самостоятельный перевод и творческая коммуникативная деятельность – не однопорядковые понятия.
3. Некорректно сформулирована цель обучающего эксперимента – «подтвердить или опровергнуть гипотезу, выдвинутую в ходе настоящего исследования» (с. 144). Цель эксперимента должна быть определена достаточно конкретно.

Возникшие вопросы и замечания ни в коей мере не снижают научной ценности диссертационного исследования, представленного А. В. Шавровой.

Исследование прошло научную апробацию. Основные теоретические положения диссертации, разработанная автором методика обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса и результаты экспериментальной проверки отражены в 9 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Диссертант имеет опыт выступлений на международных научных конференциях.

Рецензируемая работа написана с соблюдением норм научного стиля речи, хорошо структурирована, текст сопровождается таблицами, схемами, диаграммами.

Автор исследования продемонстрировала не только глубокое знание предметной области, но и творческий подход к решению поставленных задач.

С учетом вышесказанного можно утверждать, что содержание диссертации А. В. Шавровой на тему «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное образование) и заслуживает положительной оценки.

Диссертация является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей важное значение для развития методики преподавания английского языка.

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом (СПбГУ) ученой степени кандидата наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация А. В. Шавровой на тему «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», и рекомендуется к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета:

д. пед. наук, профессор, профессор кафедры

русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ



Н. Л. Федотова

11.02.2025